

**E**n 2009, l'exposition d'été du manoir de Kernault « **Impressions de voyage. 1838-2009. Un jeune Breton au pays de Galles** », a pour point de départ le voyage effectué par le Quimperlois Théodore Hersart de La Villemarqué. Elle s'appuie sur la correspondance et les différents documents des archives familiales, dont une copie est conservée au Centre de Recherche et de Documentation sur la Littérature orale de Kernault, antenne du CRBC de l'Université de Bretagne Occidentale. Ce voyage, qui marque en quelque sorte le début des relations « interceltiques » est, depuis deux années, le sujet d'un travail conjoint mené entre le Centre de Kernault, et le Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, unité de l'Université du pays de Galles à Aberystwyth : l'objectif est de transcrire, traduire et éditer les différents documents concernant le voyage de La Villemarqué au pays de Galles et en Angleterre en 1838-39. Cela prendra la forme d'une publication bilingue précédée d'une étude.

Ce travail commun entre les deux laboratoires de recherche a donné l'idée à leurs responsables d'engager une collaboration plus large. Cela a abouti à l'élaboration d'un projet commun « *Bretagne/pays de Galles : quand les chemins se croisent et... se décroisent* – *Brittany/Wales : When Paths Cross and... Uncross* » qui s'inscrit dans le programme européen 2009 des PHC (Partenariats Hubert Curien, du nom du grand physicien qui fut également directeur du CNRS et ministre de la recherche) et est, à ce titre, soutenu par le ministère des Affaires étrangères et européennes, par le *British Council*, dans le cadre des *Franco-British Partnerships*. Il s'agit d'un programme pluriannuel de rencontres et d'échanges autour de thèmes communs : un premier atelier s'est tenu dans les locaux du CAWCS à Aberystwyth, le 24 janvier 2009 sur le thème : « *Medieval Trajectories - Trajectoires médiévales* ». Celui du 6 juin au manoir de Kernault est le second. Un troisième atelier devrait se dérouler au pays de Galles en janvier 2010 sur le thème « *Minority languages - La question linguistique* » et un quatrième en Bretagne en juin 2010 sur « *Guerre et paix - War and peace* ».

CENTRE DE RECHERCHE BRETONNE ET CELTIQUE  
Université de Bretagne Occidentale – Brest

CENTRE FOR ADVANCED WELSH AND CELTIC STUDIES  
University of Wales – Aberystwyth

**Bretagne/pays de Galles : quand les chemins se croisent et... se décroisent**

*Brittany/Wales: When Paths Cross and... Uncross*

**Second atelier**

« **Paysage et patrimoine – *Heritage and landscape*** »

**Samedi 6 juin 2009**

**Manoir de Kernault – Mellac**

**EPCC « Chemins du Patrimoine en Finistère »**

tél. 02 98 71 90 60

# PROGRAMME

9h30 – Accueil (café/thé)

10h00 – Introduction de la journée par **Jean-Yves LE DISEZ**, maître de conférences d'anglais, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, UBO Brest

10h15 – **Jean-François SIMON**  
Professeur d'ethnologie, directeur du Centre de Recherche Bretonne et Celtique  
« *“Hep kleuzioù, Breizh ebet!” Des talus pour la Bretagne ou l'invention d'un paysage bocager identitaire* »

11h00 – **Barry LEWIS\***  
Chercheur au Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, Université du Pays de Galles, Aberystwyth  
« *“Yn yd una ton tolo”*: where sea meets land in early Welsh poetry »

11h45 – **Léna LE ROUX et Marion ROCHARD**  
Chargées de mission au Centre de Recherche Bretonne et Celtique  
« *La pierre à l'inventaire du Patrimoine Culturel Immatériel. Le minéral comme marqueur culturel du paysage breton* »

12h30 – Déjeuner

14h-15h – Visite de l'exposition « *Impressions de voyage. Un jeune Breton au Pays de Galles* » par **Auréli LE DÉROFF**, chargée des expositions au Manoir de Kernault

15h-15h45 – **Liz EDWARDS\***  
Chercheuse au Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, Université du Pays de Galles, Aberystwyth  
« *“I believed myself for a moment in my own country”*: **Landscape and Travel in 1790s Wales** »

15h45 – Pause (café/thé)

16h15-17h00 – **Mary-Ann CONSTANTINE**  
Chercheuse au Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, Université du Pays de Galles, Aberystwyth  
« **Théodore au pays des merveilles : une Cambrie illusoire ?** »

17h-17h15 – Conclusion de la journée par **Jean-Yves LE DISEZ**

\* *Des résumés en français seront à la disposition du public pour les deux communications présentées en anglais.*